

Klassische Schriften
chinesischer Kriegs- und Kampfkünste
in deutscher und englischer Übersetzung

Eine Zusammenschau mit Quellenangaben
von Julian Braun

München 2009

Vorwort

Die hier vorgelegte Zusammenschau klassischer Schriften der chinesischen Kriegs- und Kampfkünste in deutscher und englischer Übersetzung soll dem Interessenten einen schnellen Überblick über den derzeitigen „Stand der Dinge“ verschaffen und es ihm bei Wunsch ermöglichen, sich die jeweiligen Texte selbst zu organisieren.

Ein entsprechender Überblick zu Übersetzungen derselben Materie aus dem Japanischen soll demnächst ergänzend folgen.

München,

September 2009

Klassische Schriften der chinesischen Kriegs- und Kampfkunst

I. Die sieben klassischen militärischen Schriften

- a. Tai Kung: Sechs Lehren
- b. Die Methoden von Ssu-ma
- c. 13 Kapitel von Sunzi
- d. Traktat von Wu-zi
- e. Traktat von Wei Liao-zi
- f. Drei Strategien von Huang Shih-kung
- g. Fragen und Antworten zwischen Tai-tsung und Li Wei-kung

II. Weitere militärische Traktate

- a. Die 36 Strategeme
- b. Abhandlung von Sun Bin
- c. Neue Abhandlung über den disziplinierten Dienst (Ch'í Chi-kuang, 1528-1588)
- d. 100 Strategien Pai-chan Ch'I-lüeh (Liu Po-wen)
- e. Herr des Dämonentals
- f. Herr des geheimen Speicherhauses

III. Klassische Texte des Xingyiquan

- a. Die fünf Prinzipien (Jin Yunting, 1880-)
- b. Die sieben Wörter (s.o.)
- c. Wesentliches der sechs Harmonien und hundert Körper (s.o.)
- d. Eine Studie über Xingyiquan (Sun Lutang, 1861-1933)

IV. Klassische Texte des Baguaquan

- a. 36 Lieder (Dong Hai-chuan, 1813-1882)
- b. 48 Methoden (s.o.)
- c. Eine Studie über Baguaquan (Sun Lutang, 1861-1933)

V. Klassische Texte des Taijiquan (Detaildarstellung s.w.u.)

- a. Frühe Schriften
- b. Schriften des Chen-Stil (Chen Wangting, 1600-1680)
- c. Schriften des Yang-Stil (Yang Lu-chan, 1799-1872)
- d. Schriften der Wu-Familie (Wu Yu-xiang, 1812-1880)
- e. Schriften der Li-Familie (Li Yi-yu, 1832-1892)
- f. Schriften des Wu-Stil (Wu Quan-you, 1834-1902)
- g. Schriften von Cheng Man-ching (1900-1975)
- h. Schriften von Chen Wei-ming (1881-1958)
- i. Sonstige

VI. Sonstige

- a. Traktat von Chang Naizhou (1724-1783)
- b. Klassiker des Faustkampfes (Ch'í Chi-kuang, 1528-1588)
- c. Epitaph für Wang Cheng-nan (1616-1669)
- d. Die Kunst des inneren Stils (Huang Pai-chia, 1634-?)
- e. Biographie von Chang Sung Hsi
- f. Liuhebafa: Geheimnisse in fünf Zeichen
- g. Lied des Chin Na
- h. Erklärung der Essenz des Boxens (Sun Lutang, 1861-1933)

Klassische Schriften des Tai Chi Chuan

a. Frühe Schriften

1. Traktat von Chang San-feng
2. Lied von den dreizehn Stellungen
3. Lied vom Tui-shou
4. Traktat von Wang Tsung-yüeh

b. Schriften der Chen-Familie

1. Verse und Sprüche (Chen Wangting, Chen Xin, Chen Fake)
2. Wichtige Worte über Kampfanwendungen (Chen Changxing, 1771-1853)
3. Zehn Wichtige Thesen zum Taijiquan (s.o.)

c. Schriften der Yang-Familie

1. Vierzig Kapitel der Yang-Familie
2. Zehn Grundlegende Punkte zur Übung (Yang Cheng-fu, 1883-1936)
3. Essenz und Anwendungen des Taijiquan (s.o.)
4. Anwendungen und Variationen im Taijiquan (Yang Shou-chung, 1910-1995)
5. Geheime Trainingsdokumente (Chen Gong, 1906-)

d. Schriften der Wu-Familie

1. Tiefempfundene Erläuterung der dreizehn Stellungen (Wu Yu-xiang)
2. Geheimnis der vier Worte: Ausfüllen, Bedecken, Entgegenen, Schlucken (s.o.)
3. Lied vom Bogenspannen und Speichern des Jin (s.o.)
4. Körpermethodik (s.o.)
5. Theorie zur Erläuterung des Urgrunds (Wu Cheng-qing)
6. Traktat zum Faustkampf (s.o.)
7. Lied der schlagenden Hände (s.o.)
8. Nachwort (s.o.)
9. Traktat zum Taijiquan (Wu Ru-qing/Wu Ju-ch'ing)

e. Schriften der Li-Familie

1. Geheimnis des Zurückziehens und Freisetzens (Li Yi-yu)
2. Fünf geheime Zeichen (s.o.)
3. Wichtige Trainingspunkte für Schrittarbeit und Schlagen (s.o.)
4. Das Lied der Taijiquan-Anwendungen (s.o.)
5. Das Lied der dreizehn Stellungen (s.o.)
6. Geheimnis der acht Zeichen (s.o.)
7. Das Lied vom Transport und der Anwendung von Geist und Energie (s.o.)
8. Das Lied des freien Kreises (s.o.)
9. Loblied auf Taiji-Freikampf (s.o.)

f. Schriften des Wu-Stil

g. Schriften von Chen Wei-ming (1881-1958)

4. Die Kunst des Taijiquan
5. Taiji-Schwert
6. Fragen und Antworten zu Taijiquan

g. Schriften von Cheng Man-ching (1900-1975)

1. Dreizehn Kapitel zu Taijiquan
2. Neue Methode des Selbststudiums

i. Sonstige

1. Lieder der fünf Schrittarten und acht Bewegungen
2. Eine Studie über Taijiquan (Sun Lutang)

Textquellen

I.a. (Tai Kung: Sechs Lehren)

Sawyer, Ralph D.: *The Seven Military Classics of Ancient China*

I.b. Die Methoden von Ssu-ma

Sawyer, Ralph D.: *The Seven Military Classics of Ancient China*

I.c. (13 Kapitel von Sunzi)

Becker, H.D.: *Sun Tze – Die dreizehn Gebote der Kriegskunst*

Klöpsch, Volker: *Sunzi – Die Kunst des Krieges*

Anmerkung: Beide Bücher sind direkte Übersetzungen aus dem Chinesischen

Wing, R.L.: *Die Strategie der Sieger*; München 1989

Anmerkung: Übersetzung aus dem Englischen, aber mit chinesischem Text

I.d. (Traktat von Wu-zi)

Sawyer, Ralph D.: *The Seven Military Classics of Ancient China*

I.e. (Traktat von Wei Liao-zi)

Sawyer, Ralph D.: *The Seven Military Classics of Ancient China*

Weigand, Jörg: *Staat und Militär im alten China*

I.f. (Drei Strategien von Huang Shih-kung)

Sawyer, Ralph D.: *The Seven Military Classics of Ancient China*

I.g. (Fragen und Antworten zwischen Tai-tsung und Li Wei-kung)

Sawyer, Ralph D.: *The Seven Military Classics of Ancient China*

II.a. (36 Strategeme)

Gao Yuan: *Lock den Tiger aus den Bergen*

Senger, Harro von: *Strategeme*

II.b. (Abhandlung von Sun Bin)

Zhong Yingjie: *Sun Bin über die Kriegskunst*

Sawyer, Ralph: *Sun Pin: Military Methods*

II.c. (Neue Abhandlung über den disziplinierten Dienst von Ch'í Chi-kuang

Werhahn-Mees, Kai: *Ch'í Chi-kuang – Praxis der chinesischen Kriegführung*

II.d. (100 Strategien)

Sawyer, Ralph: *One hundred unorthodox Strategies: Battle and Tactics of Chinese Warfare*

II.e. (Herr des Dämonentials)

Cleary, Thomas: *Thunder in the sky – Secrets on the Acquisition and Exercise of Power*

II.f. (Herr des geheimen Speicherhauses)

Cleary, Thomas: *Thunder in the sky – Secrets on the Acquisition and Exercise of Power*

III.a (Die fünf Prinzipien)

Jin Yunting: *The Xingyi Boxing Manual*

Anmerkung: mit chinesischem Text

III.b. (Die sieben Wörter)

Jin Yunting: *The Xingyi Boxing Manual*

Anmerkung: mit chinesischem Text

III.c. (Wesentliches der sechs Harmonien und hundert Körper)

Jin Yunting: *The Xingyi Boxing Manual*

Anmerkung: mit chinesischem Text

IV. (36 Lieder)

Allen Frank/Chunna Zhang: *The Whirling Circles of Ba Gua Zhang*

Anmerkung: mit chinesischem Text und Kommentar

IV.b. (48 Methoden)

Allen Frank/Chunna Zhang: *The Whirling Circles of Ba Gua Zhang*

Anmerkung: mit chinesischem Text und Kommentar

V.a. (Frühe Schriften)

Cheng Man-Ching: *Ausgewählte Schriften*

Anmerkung: mit chinesischem Text

Waysun Liao: *Die Essenz des Tai Chi*

V.b. (Schriften des Chen-Stil)

Silberstorff, Jan: *Chen – Lebendiges Taijiquan im klassischen Stil*

Silberstorff, Jan: *Schiebende Hände – Die kämpferische Seite des Taijiquan*

V.c. (Schriften des Yang-Stil)

Kobayashi, Petra: *Der Weg des T'ai Chi Ch'uan*

Olson, Stuart: *Das Wesen des Taiji-Quan – Geheime Trainingsdokumente der Yang-Familie*

Swaim, Louis: *Yang Chengfu – The Essence and Applications of Taijiquan*

Wile, Douglas: *Lost T'ai-chi Classics from the Late Ch'ing Dynastie*

V.d. (Schriften der Wu-Familie)

Wile, Douglas: *Lost T'ai-chi Classics from the Late Ch'ing Dynastie*

Anmerkung: sinologische Arbeit mit chinesischem Text

Yang Jwing Ming: *Tai Chi Secrets of the Wu & Li Styles*

Anmerkung: mit chinesischem Text und Kommentar

V.e. (Schriften der Li-Familie)

Wile, Douglas: *Lost T'ai-chi Classics from the Late Ch'ing Dynastie*

Anmerkung: sinologische Arbeit mit chinesischem Text

Yang Jwing Ming: *Tai Chi Secrets of the Wu & Li Styles*

Anmerkung: mit chinesischem Text und Kommentar

V.f. (Schriften des Wu-Stil)

Yang Jwing Ming: *Tai Chi Secrets of the Wu-Style*

V.g. (Schriften von Chen Weiming)

V.h. (Schriften von Cheng Man-ching)

Cheng Man-Ching: *Dreizehn Kapitel zu Tai Chi Chuan*

Cheng Man-Ching: *Ausgewählte Schriften*

V.i. (Sonstige Taiji-Texte)

Anders, Frieder (Hrsg.): *Taichi – Chinas lebendige Weisheit*

Yang Jwing Ming: *Tai Chi Theory & Martial Power*

VI.a. (Traktat von Chang Naizhou)

Wile, Douglas: *T'ai Chi's Ancestors – The Making of an Internal Martial Art*

Wells, Marnix: *Scholar Boxer – Chang Naizhou's Theory of Internal Martial Arts and the Evolution Taijiquan*

Anmerkung: Sinologische Arbeit mit Kommentar

VI.b. (Klassiker des Faustkampf)

Wile, Douglas: *T'ai Chi's Ancestors – The Making of an Internal Martial Art*

VI.c. (Epitaph für Wang Chen-nan)

Wile, Douglas: *T'ai Chi's Ancestors – The Making of an Internal Martial Art*

VI.d. (Die Kunst des inneren Stils)

Wile, Douglas: *T'ai Chi's Ancestors – The Making of an Internal Martial Art*

VI.e. (Biographie von Chang Sung-hsi)

Wile, Douglas: *T'ai Chi's Ancestors – The Making of an Internal Martial Art*

VI.f. (Liuhebafa: Geheimnisse in fünf Zeichen)

Dillon, Paul: *Liuhebafa – Five Character Secrets*

Anmerkung: mit chinesischem Text und Kommentar

VI.g. (Lied des Chin Na)

Zhao Da Yuan; *Practical China Na – A Detailed Analysis of the Art of Seizing and Locking*

Weitere Literatur

Cleary, Thomas: *Ways of Warriors, Codes of Kings*

Anmerkung: Kurze Übersetzungstücke aus den klassischen militärischen Schriften

Filipiak, Kai: *Die chinesische Kampfkunst*

Anmerkung: Dissertation Sinologie mit diversen Exzerpten aus chinesischen Quellen

Franke, Herbert: *Krieg und Krieger im chinesischen Mittelalter (12.-14.Jh.)*

Enthält folgende drei Übersetzungen:

- Biographie von Ma K'uo (?-1152)
- Kriegstagebuch der Belagerung von Shao Hsing im Jahre 1359
- Übersicht über das Heerwesen der Djurdjen und der Chindynastie (1115-1234)

Kennedy, Brian & Guo, Elizabeth: *Chinese Martial Arts Training Manuals*

Kim, Sang H.: *The Comprehensive Illustrated Manual of Martial Arts of Ancient Korea*

Anmerkung: Übersetzung des Muye Dobo Tongji (1789), basierend auf dem Muye Jebo (1599)

Meir Shahrar: *The Shaolin Monastery – History, Religion and the Chinese Martial Arts*

Anmerkung: sinologische Arbeit mit diversen Exzerpten aus chinesischen Quellen

Sawyer, R. D.: *The Tao of Spycraft – Intelligence Theory and Practice in Traditional China*

Yang, Jwing-Ming: *Tai Chi Theory & Martial Power*

Anmerkung: Enthält noch einige weitere, oben nicht angeführte, kurze Texte mit chinesischen Zeichen